

FaHCE
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

ELSE
IdIHCS

Área de Español
como Lengua Segunda
y Extranjera



IdIHCS

Instituto de
Investigaciones en
Humanidades y
Ciencias Sociales



VII Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera I Jornadas de Portugués como Lengua Extranjera

Declaradas de interés Educativo por la Dirección General de Cultura
y Educación de la Provincia de Buenos Aires
Res. RESFC-2018-1275-GDEBA-DGCYE

LIBRO DE RESÚMENES

La Plata, 6 y 7 de setiembre de 2018

Con el auspicio de:



**SINTAXIS Y FUNCIONES COMUNICATIVAS DE CONSTRUCCIONES
ARTICULADAS POR PREPOSICIONES EN ESPAÑOL: ANÁLISIS DE LA
INTERLENGUA DE ANGLOPARLANTES EN PRODUCCIONES ESCRITAS**

Alejandro Bautista Angelina

chuletafos@hotmail.com

Germán Alfredo Köhli

kohligermanalfredo@gmail.com

Virginia Bruzzo

virginiabruzzo@gmail.com

Instituto de Letras

Facultad de Humanidades.UNNE

En el presente trabajo nos proponemos mediante un estudio de veinte producciones escritas, analizar un aspecto de la interlengua -el sistema lingüístico propio del hablante no nativo en una determinada etapa del aprendizaje de una segunda lengua (Baralo, 2004)- de un corpus conformado por exámenes escritos de angloparlantes, en el marco de los exámenes CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso) de dominio del español como lengua extranjera, realizados en 2014 y 2015. El tema considerado son las implicancias discursivas de un fenómeno perteneciente al nivel sintáctico de la lengua. Fenómeno sintáctico -o campo de los “exponentes funcionales”- abordado desde las “funciones comunicativas” o aspectos pragmáticos implicados (Matte Bon, 1992), tales como expresar la futuridad de una acción, el cese de una actividad por parte de alguien, el modo en que se lleva a cabo una acción, entre otras. Específicamente, hacemos referencia a dos tipos de construcciones, articuladas en sus formas internas por una preposición: a- las verbales, por un lado (*iba a ver, dejó de sentir, deben conocer; llamó a mi padre*); y por otro, b- las no verbales (*interesados en saber, imposible de dudar; lugares para conocer, manera de ver*). Dado que las actividades propuestas por el examen CELU están direccionadas hacia la redacción de textos que deberían publicarse en revistas, o bien en el marco de relaciones interpersonales asimétricas, a partir de esta investigación de carácter descriptivo reconocemos determinadas regularidades correspondientes al uso prototípicamente esperable para este tipo de variedades textuales, pero también usos que entran en conflicto con dichas regularidades. Estas últimas nos proporcionarán la base para diseñar materiales que tiendan a su revisión y replanteamiento para potenciales alumnos angloparlantes.

**ENCONTROS INTERCULTURAIS EM *TRANSPLANTE DE MENINA*:
DA RUA DOS NAVIOS À RUA JAGUARIBE, DE TATIANA BELINKY**

ANTIGNIR, Adrián Ismael

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba. Argentina

adriortu2012@gmail.com

Este trabalho forma parte do projeto “Nosotros y los otros. La lectura literaria en clave intercultural”, sediado na Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, e integrado por estudantes e professores de português recentemente formados. Consideramos o papel da literatura como veiculadora de conhecimento, por isso numa primeira etapa da nossa pesquisa trabalhamos sobre a leitura literária na aula de PLE, e agora colocamos o foco na perspectiva intercultural de determinado corpus de literatura dirigida a jovens, principalmente. Nosso trabalho versa sobre o romance *Transplante de*

Menina: da rua dos Navios à rua Jaguaribe (1995) da autora Tatiana Belinky. De cunho autobiográfico, o relato trata das memórias de uma menina de dez anos que emigra com a mãe e os dois irmãos, da Rússia rumo ao Brasil. O que nos interessa indagar é como se dá esse encontro num lugar novo, do qual nem tinham ouvido falar, com pessoas desconhecidas e onde, tanto a menina quanto a família dela são vistos como diferentes. Isso pode ter sido experimentado pela menina como o que hoje é chamado de *bullying*, desde que é vista como um outro, estranho e diferente, mesmo numa São Paulo em crescimento que havia décadas já recebia imigrantes de lugares bem distantes. Também levaremos em conta como a protagonista observa esse entorno cheio de novidades, em relação a pessoas, lugares, costumes, a cidade. As contribuições teóricas de Mendes Moço (2011) auxiliam nossa aproximação ao texto literário em PLE, como veículo de uma outra cultura, e nos leva a considerar como ele possibilita o contato com o outro, com as diferentes visões do mundo, portanto um diálogo intercultural.

FRASEOLOGÍA, DERIVACIÓN Y ENSEÑANZA DE CONSTRUCCIONES VERBALES INNOVADORAS: EL CASO DE LOS VERBOS CON PRONOMBRE LA

ARELLANO, Nicolás
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires (UBA)
nicolas.a.arellano@gmail.com

El lugar que ocupan los verbos con *la* expletivo, como *remarla*, *cortarla* y *terminarla*, en diccionarios e investigaciones gramaticales ha estado vinculado hasta ahora con el estudio de las unidades fraseológicas, las locuciones verbales, las expresiones lexicalizadas o las fosilizaciones. Sin embargo, durante los últimos años, se han registrados novedosos usos extendidos de construcciones verbales, en los que el pronombre *la* puede unirse a bases verbales derivadas de sustantivos comunes (*gorilearla*, *gordearla*), préstamos (*flopearla*, *buquearla*) o nombres propios (*kirchnerearla*, *berlinearla*). A través del análisis de un *corpus* de confección propia consistente de ejemplos registrados fundamentalmente en redes sociales, y el estudio de una serie de currículas de español como lengua segunda o extranjera, postulamos que el proceso de formación de palabras con pronombre *la* obedece a dos criterios distintos: los ejemplos de bases verbales no derivadas pueden ser analizados como unidades fraseológicas, mientras que las bases derivadas constituyen instancias de derivación

morfológica. De igual manera, o bien el fenómeno no es incluido en los diseños curriculares de las clases de español como lengua extranjera o bien ocupa un estatus marginal, que no toma en cuenta todas las clases y opciones disponibles en la lengua actual. Para el siguiente trabajo, nos proponemos relevar el carácter productivo, tanto comunicativamente como gramaticalmente, de las expresiones relevadas a fin de proponer una actividad pedagógica, que tenga en cuenta las diferencias en idiomática y regularidad entre las clases de verbos, y que le permita al aprendiente incorporar las herramientas comunicativas y gramaticales necesarias para

comprender, producir y poner en relación el fenómeno con otros procesos similares, que crean nuevas palabras o hacen uso del pronombre *la* con otros fines. La aparente diferencia entre las clases de verbos, al contrario de perjudicar la enseñanza, puede contribuir al proceso de adquisición de la forma gramatical meta

EXPRESIONES POPULARES EQUIVALENTES EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

BARON, Adriana
MACEDO OLIVEIRA, Gértia
Ex Profesorado de Portugués FUNCEB - CCBA
gertealoliveira@yahoo.com.ar

adribaron@yahoo.com.ar

El trabajo presenta el libro bilingüe “O diabo a quatro/ La mar en coche” que las autoras- una argentina y otra brasilera - escribieron recientemente. La obra contiene 75 expresiones idiomáticas que fueron seleccionadas por tener diferencias formales entre las dos lenguas y, al mismo tiempo, ser idénticas o muy similares en su aplicación. Los pares equivalentes se ubican en páginas enfrentadas, de manera de facilitar la comprensión por parte del lector. Además de la inclusión de los dichos populares en sí mismos, también se contempla la explicación del origen en cada uno de los idiomas, así como ejemplos ilustrativos de su uso y aplicación. La idea básica de esta producción surgió ante la observación que las expresiones idiomáticas representan un verdadero escollo para los que están incursionando en una lengua extranjera, ya que la traducción literal resulta imposible pues lleva a resultados fallidos. El libro tiene un tono, tanto en su diagramación como en su contenido, definido intencionalmente para que su lectura resulte amena y sus páginas fáciles de recorrer.

INTERDISCIPLINARIEDAD Y EL DISEÑO DE MATERIALES ESPECÍFICOS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL: el caso de los senegaleses en la ciudad de La Plata.

BARRIOS RIVERO, Guadalupe

ESPAÑA, Guillermo

FLORES, María Eugenia

PAGANINI, Tamara

PSCHUNDER, Bárbara

RECCHIA PAEZ, Juan

Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación

Universidad Nacional de La Plata

guadalupebarriosrivero@gmail.com, grespana86@gmail.com,
mariaeugeniafloresmeyer@gmail.com, tamapaganinizurita@gmail.com,
chunbarbara@gmail.com,

En los últimos años, la migración senegalesa a la Argentina y, específicamente, a la zona de La Plata, se ha incrementado considerablemente. La enseñanza de español a migrantes senegaleses es un hecho que presenta múltiples y variadas dificultades que deben ser abordadas interdisciplinariamente para lograr integración social, efectivización de derechos y evitar, de este modo, la segregación y el racismo. En este trabajo nos proponemos presentar nuestras experiencias y reflexiones como docentes del curso de extensión de enseñanza de español para migrantes senegaleses (FAHCE-UNLP). Las particularidades de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera con este colectivo migrante nos han llevado a observar la necesidad de implementar una metodología de trabajo interdisciplinar, tanto para el dictado de clases, como para la creación de materiales específicos que se adapten a las necesidades de este colectivo. La mayor parte de la información con la que contábamos a la hora de empezar a trabajar había sido recolectada por un grupo de estudiantes avanzados de sociología a partir de sus investigaciones y contacto directo con los migrantes senegaleses radicados en la ciudad de La Plata. En esta exposición nos enfocaremos en los obstáculos y los logros en las clases de español, atendiendo principalmente a la necesidad de una reelaboración constante de nuestras propuestas y consignas.

DIFERENCIAS DE DESEMPEÑO DE ALUMNOS DE INGLÉS Y DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: UN ESTUDIO DE CASO SOBRE MOTIVACIÓN Y METODOLOGÍA.

BASSANI, Sandra Mara Mendes da Silva
Instituto Federal de Educação (Ifes) *campus* Linhares – Brasil.
sbassani@ifes.edu.br

Este trabajo tiene por objetivo presentar una investigación desarrollada con alumnos del Instituto Federal de Espírito Santo - *campus* Linhares, para evaluar la diferencia de desempeño de ellos en las asignaturas de Inglés y de Español. La cantidad de alumnos reprobados en la asignatura de Inglés siempre ha sido relativamente grande, desde el inicio del funcionamiento del Instituto. Después de dos años de estudios de Inglés, los mismos alumnos, que pasaron a tener clases de Español, mostraron un excelente desempeño en la lengua española, y la cantidad de reprobados es nula o insignificante. Siendo así, se pregunta: ¿qué factores han sido o son determinantes para ese cambio de resultados? Para tratar de responder a esta pregunta, el estudio tuvo como base aspectos teóricos sobre el enfoque comunicativo, con las contribuciones de Hymes (1972), Canale y Swain (1980) entre otros, y aspectos teóricos relativos a la motivación de aprender una lengua extranjera, anclados en los estudios de Gardner (1985), Gardner y Lambert (1972). Para posibilitar la investigación, se aplicaron a los alumnos cuestionarios sobre la metodología de enseñanza utilizada en las clases; la motivación de ellos para aprender los idiomas, a partir de la perspectiva real de uso y de las oportunidades de contacto social; la identificación cultural, entre otros. Los resultados muestran que varios factores pueden contribuir al resultado negativo en la asignatura de Inglés, entre ellos, la distancia del léxico, de la fonética y la semántica con el Portugués, la no identificación cultural, la falta de perspectiva de uso, entre otros; con relación al Español, se encontró que la motivación se da principalmente por la perspectiva de uso real de la lengua, la facilidad de comprensión léxica, semántica y fonética, la similitud con el portugués y la sensación de "dominio" de una idioma extranjero.

LINGUAGEM INCLUSIVA NA AULA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

Bereciartua, Juliana
julianabereciartua@gmail.com

Nascimento de Souza, Rosanne (UNLP)
rnascimentodesouza@fahce.unlp.edu.ar

Peez Klein, Daniela (UNLP)
danuschka@gmail.com

Motivades pelo cenário atual caracterizado pelo debate em torno de problemáticas tais como gênero, diversidade, desigualdade, etc., este trabalho se propõe criar um espaço de reflexão na formação de professores de língua estrangeira para incluir outras vozes antigamente silenciadas. Inúmeras análises do campo contemporâneo das ciências sociais denunciam o papel da língua na complexa trama desigual das nossas sociedades. As formas tradicionais da língua acham-se esgotadas por não considerarem sujeitos historicamente preteridos. Com efeito, há a imprescindibilidade de incorporar uma recente forma de expressão que procura reduzir essa desigualdade: a linguagem inclusiva (LI). O presente trabalho coloca um duplo objetivo no âmbito da formação de professores de PLE: propiciar a reflexão da língua através de valores de pluralidade, respeito, etc. bem como fornecer ferramentas da linguagem inclusiva do português brasileiro como conteúdo da aula. Em particular, interessa-nos frisar a pertinência de nossa proposta para o trabalho dos nossos alunos - futuros professores - com adolescentes estudantes do ensino médio. A proposta será organizada nas seguintes fases: alcance e valor da LI constatados a partir de pesquisas online; análise das diversas formas de desigualdade nas nossas línguas e sequências didáticas sugeridas para os futuros professores colocarem em prática com estudantes.

UNA APROXIMACIÓN A LOS CONTENIDOS SOCIOCULTURALES DE ARGENTINA EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

BRODERSEN, Lucas
Departamento de Humanidades.
Universidad nacional del Sur, Argentina.
lubroder@hotmail.com

En esta investigación analizamos los contenidos socioculturales de Argentina en manuales diseñados para la adquisición de Español como Lengua Extranjera que trabajan la variedad dialectal argentina. Los manuales editados en este país pueden considerarse un mercado emergente y buscan ofrecer una mirada alternativa a la eurocentrista que se observa en los editados en Europa (Pozzo, 2013). A su vez, constituyen uno de los recursos por los cuales los aprendientes no sólo se apropian de la lengua meta sino también de la cultura con la que se encuentra asociada. Por ello, es menester la inclusión de referencias que aludan a los diferentes aspectos de cultura propuestos por Miquel & Sanz (2004): “Cultura”, “cultura” y “cultura”. Nuestro objetivo consiste en examinar los contenidos socioculturales de Argentina a la luz del

Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (Consejo de Europa, 2002) y del inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes. El corpus está conformado a partir de datos recopilados de una serie de manuales para el alumno que comprenden el nivel A1 del MCER. En línea con trabajos de Pozzo (2011, 2013), los resultados obtenidos intentan revelar si los manuales presentan contenidos socioculturales variados y si promueven una reflexión crítica con respecto a los temas tratados. Asimismo, el trabajo realiza aportes para la construcción y proyección de la imagen de Argentina por medio de los manuales y para la elaboración de una descripción de referentes y saberes del país.

LA FUNCIÓN “ACONSEJAR” EN LOS MANUALES DE ELE DE LA VARIEDAD DIALECTAL ARGENTINA

BRODERSEN, Lucas
Departamento de Humanidades.
Universidad nacional del Sur, Argentina.
lubroder@hotmail.com

En este trabajo analizamos el abordaje de la cortesía como fenómeno pragmático en manuales diseñados para la adquisición de ELE que trabajan la variedad dialectal argentina, centrándonos en la función “dar consejos”. La formación de aprendientes que puedan desenvolverse exitosamente en diferentes contextos requiere la apropiación de la lengua como de la cultura meta. Para ello, resulta indispensable el desarrollo de las subcompetencias que conforman la competencia comunicativa y trascienden los aspectos estructurales del lenguaje. He aquí la importancia de la *competencia sociocultural*, vinculada al conocimiento pragmático que permite al hablante expresar mensajes apropiadamente dentro del contexto comunicativo social y cultural (Celce-Murcia, 2007). El aprendiente necesita conocer la forma en que el lenguaje varía de acuerdo a las pautas socioculturales de la lengua meta. Esta investigación se enmarca dentro del estudio de los actos de habla (Haverkate, 1994; Ferrer & Sánchez Lanza, 2002) con aportaciones de la Pragmática sociocultural (Bravo, 2003, 2009; Bravo & Briz, 2004). El desconocimiento de los fenómenos de cortesía de una lengua extranjera puede resultar en una inadecuación pragmática que cause una falla en la comunicación aún peor que una falla en un aspecto gramatical (Murillo Medrano, 2004; Betancourt, 2012), e incluso generar conceptos equivocados, estereotipos y valoraciones personales negativas con respecto al interlocutor. Si bien la cortesía resulta un fenómeno universal, las diferentes estrategias varían en las diferentes sociedades y culturas (Kerbrat-Orecchioni, 2004), por lo que la enseñanza y el aprendizaje de las mismas se tornan un factor fundamental. El corpus está conformado a partir de datos recopilados de diferentes manuales para el alumno de ELE en el español de la variedad dialectal argentina que comprenden los niveles A1 – B1 del MCER (Consejo de Europa, 2002). Los resultados obtenidos intentan mostrar si la forma en la que incluye el acto “aconsejar” refleja fehacientemente la variedad argentina y si se brinda suficiente información pragmática y sociocultural.

EL USO DE CONTENIDOS LIGADOS A LA CULTURA EN LAS PRÁCTICAS DOCENTES DE LENGUAS EXTRANJERAS (PLE Y ELE)

BUGNONE, Ana
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
anabugnone@gmail.com

CAPASSO, Verónica
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
capasso.veronica@gmail.com

En la actualidad se ha extendido una posición teórica y práctica que concibe la enseñanza de la lengua como parte de un proceso cultural, por lo que en las clases de Portugués como lengua extranjera (PLE) y Español como lengua extranjera (ELE) se incorporan aspectos de la cultura de la lengua objetivo. Partimos de una concepción socio-antropológica de cultura que implica tanto el modo de vida de una sociedad con sus normas y valores compartidos y heredados, como los productos creativos que implican un contacto con la experiencia y generan significados nuevos. Así, nos proponemos conocer el uso que se hace de contenidos ligados a la cultura de la lengua objetivo en las clases de PLE y ELE, específicamente en disciplinas ligadas a lengua, gramática, fonética, fonología y lingüística aplicada. Para ello, realizaremos un estudio descriptivo de las prácticas docentes de los profesores de PLE y ELE de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (FaHCE, UNLP), actualmente activos, a través de la realización de entrevistas semiestructuradas. Indagaremos de qué modo los profesores utilizan contenidos ligados a la cultura en sus clases, los aportes que consideran más relevantes, los recursos que utilizan y las modalidades pedagógicas que adoptan. De esta manera, pretendemos avanzar en un estudio empírico sobre las efectivas relaciones que entablan los profesores entre lengua y cultura y la productividad de este enfoque en sus prácticas docentes.

LA INTERLENGUA DE APRENDIENTES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL – UN ESTUDIO DE LAS TRANSFERENCIAS/INTERFERENCIAS DE LA LENGUA PORTUGUESA EN LA LENGUA ESPAÑOLA

CARDOSO, Ana Luisa

Facultad de Humanidades y Artes.

Universidad Nacional de Rosario. Argentina.

analu.car@hotmail.com

POZZO, María Isabel

Instituto Rosario de Investigación en Ciencias de la Educación – Irice. Rosario.

Argentina.

El avance creciente del número de hablantes del idioma español en los diferentes países alrededor del globo (cerca de 500 millones de personas, según datos del Instituto Cervantes), los cambios por los cuales ha pasado Brasil en su organización social, política y económica a lo largo de su historia y, más aún, en los últimos tiempos, así como la participación de Brasil en el MERCOSUR, han contribuido para que la lengua española haya ganado significativa atención de los brasileños. En este contexto, además del inglés que ha sido el objeto de interés de quienes quieren aprender una LE, ahora el español también ha logrado importante papel. Teniendo en cuenta dicho contexto, muchos brasileños, tras estudiar español, recurren a la realización de pruebas que certifiquen sus conocimientos acerca de la lengua española, puesto que tal certificación, además de darles autoconfianza en su desempeño real de la lengua, también agrega significativo valor a su currículo profesional. Considerando el escenario del aprendizaje

del español en contexto brasileño, nos ha despertado el interés por analizar el desempeño de hablantes brasileños que buscan una certificación de competencia en lengua española. Puesto que Brasil hace parte del contexto sudamericano, centramos nuestro análisis en los exámenes aplicados para la obtención del Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU), emitido por Argentina. Así, el objetivo principal de este estudio es analizar los errores recurrentes en producciones escritas de aprendices brasileños de español, de niveles intermedio y avanzado, que acuden a un examen de certificación en E/LE. Hemos analizado, en específico, los tipos de errores dentro de un microsistema que contempla errores morfosintácticos y gramaticales, de modo a identificarlos, clasificarlos, describirlos y explicar las posibles causas de los fallos. La elección por los niveles mencionados se debe al hecho de que en estos niveles los alumnos presentan mayor conocimiento de la lengua meta y los fenómenos observados se nos presentan más complejos para la investigación. Asimismo, son los dos niveles a los cuales el CELU atribuye certificación. Pensamos que el resultado de la investigación puede traducirse en un vademécum descriptivo del error, que contribuya a otros estudios en esta área y que, igualmente, posibilite al docente de español de hablantes nativos brasileños mejor comprensión del proceso de aprendizaje de E/LE de sus alumnos, de modo que, al conocer este proceso de interlengua, sepa analizar mejor este fenómeno. El póster consistirá, también, en la exposición de tablas que, de modo muy didáctico, presenten las construcciones en la interlengua de brasileños aprendientes de español y las posibles influencias de la lengua portuguesa en los errores, todo de forma descriptiva y explicativa.

EL ÁREA DE ELSE DE LA UNLP COMO ESPACIO DE APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL

CARUT, Silvia Inés

silviacarut@gmail.com

COBEAGA, Florencia

cobeagaf@yahoo.com.ar

CONTRERAS, María de los Ángeles

contramares@gmail.com

COSCARELLI, Adriana

adriana.coscarelli@gmail.com

PIATTI, Guillermina

guillerminapiatti@gmail.com

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Desde el año 1998 el Área de Enseñanza de español como Lengua Segunda y Extranjera de la Universidad Nacional de La Plata ofrece cursos de español regulares (de frecuencia anual) y cursos intensivos (que responden a las necesidades puntuales de los alumnos que los solicitan). En ambos tipos de cursos, además de la enseñanza de los contenidos propios de cada nivel, se busca fomentar la competencia comunicativa intercultural –que pretende articular el conocimiento de la propia cultura con el respeto por la diversidad cultural- como marco para la enseñanza del español y de los aspectos culturales que éste vehiculiza. Por tratarse de estudiantes que se encuentran en situación de inmersión, se reconoce que el cambio de referencia lingüística es también cultural. Por lo tanto, lejos de los métodos que invisibilizan los rasgos identitarios

de los estudiantes, se pone el acento en sus particularidades idiosincrásicas como estrategia didáctica que permite la comprensión de una cultura que puede resultar extraña para quienes no forman parte de ella. “Al debilitarse la idea según la cual enseñar una lengua equivale a transmitir las bondades de una civilización superior, el protagonismo de la lengua meta se desvanece para dejar el lugar a dos o más lenguas y culturas en contacto. Se hace patente entonces la necesidad de nuevas herramientas conceptuales, capaces de traducir la interacción entre los sistemas. Se habla entonces de lo multicultural, lo intercultural, lo transcultural...” (Silva 2006). Se presenta una descripción del estado de situación de los cursos que se dictan y una breve caracterización de algunas de las actividades que se proponen en cada uno de ellos, destacando aquellas que tienden a dicha interacción.

“BANQUETE”, UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ADOLESCENTES BRASILEÑOS.

CASTIÑEIRAS, Noemí
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
noeiras@hotmail.com

Al ingresar al aula para encontrarnos con el *Español como Lengua Extranjera*, estudiantes y profesores nos preparamos para el reto que significa adquirir un nuevo conocimiento. Podríamos pensar que en todas las aulas se plantean similares situaciones pero, a poco de andar, sabremos que no es así. En el caso particular del grupo meta al que nos referiremos en la presente ponencia se hará evidente que la experiencia de aprendizaje del español para un hablante cuya lengua madre es el portugués nos sitúa en el desafiante espacio de la cercanía de las lenguas y que ésta abre la puerta de la comprensión casi inmediata creando un ambiente especial en el que se entrecruzan varias ideas y sentimientos respecto de la tarea y de los objetivos que tenemos por delante. Así, esta ponencia apunta a propiciar un espacio de reflexión en torno a los supuestos que conforman el imaginario colectivo y a los materiales que acercamos a nuestros estudiantes, a partir de una propuesta concreta pensada para adolescentes brasileños insertos en el sistema educativo formal de los Estados de la Región Sur de Brasil (Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul), presentada como Trabajo Integrador Final de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

EL TALLER DE PORTUGUÉS DENTRO DE LOS TALLERES PLURILINGÜÍSTICOS EN LA ESCUELA PRIMARIA “CENTRO EDUCATIVO JERÁRQUICOS”

CASTRO, Alejandra del Valle
acastro@cejs.edu.ar;
VILLALBA, Ma. Fernanda
fvillalba@cejs.edu.ar

Centro Educativo Jerárquicos – Escuela Particular Autorizada N° 1949.
Santa Fe, Argentina.

El poster tiene como objetivo dar cuenta de las actividades que se realizan en el taller de portugués en la Escuela Primaria “Centro Educativo Jerárquicos” de la ciudad de Santa Fe; institución creada en 2010 con el fin de ofrecer formación integral centrada en el sujeto y sustentada con los valores mutualistas, lo que implica la integración y la asociación de personas que intentan alcanzar el bien común mediante acciones recíprocas. La misma funciona como un multi-espacio de construcción del aprendizaje en talleres de expresión plurilingüística que estimulan el desarrollo intelectual y emocional de los alumnos por medio de propuestas que focalizan lo artístico a través de talleres de música, teatro, lengua extranjera, gimnasia, etc. En el taller de portugués se trabaja con cuadernillos elaborados por las docentes, quienes seleccionan y organizan el material teniendo en cuenta la complejidad de las actividades según el grado, con el objetivo de formar alumnos autónomos, críticos y activos capaces de descubrir las reglas de la lengua mediante la reflexión y elaboración de hipótesis, siempre interactuando con los compañeros y el profesor.

PORTUGUÉS LENGUA CULTURA EXTRANJERA EN EL CURRÍCULO DE LA ESCUELA SECUNDARIA DE LA UNL: FORMATO TALLER

CASTRO, Alejandra del Valle
Profesora Escuela Secundaria UNL
alejandravallecastro@gmail.com
DE CÉSARIS, Adriana Patricia
Profesora Escuela Secundaria UNL
ardydece@gmail.com

El propósito de este trabajo es narrar lo realizado en Portugués Lengua Cultura Extranjera en el Formato Taller en la Escuela Secundaria de la Universidad Nacional del Litoral, institución creada en el año 2014. El formato de trabajo de los espacios curriculares, de 1° a 4° año, tiene la particularidad de estar dividido de la siguiente forma: Asignatura (espacio curricular estructural del plan de estudios) de carácter cuatrimestral; Seminario (espacio en que los conceptos inherentes y propios del área de conocimiento son profundizados), bimestral; Taller (espacio transversal donde las dimensiones teóricas y prácticas del proceso de aprendizaje de las asignaturas y de los seminarios, son integradas: los temas y situaciones tratadas cambian, motivo por el cual este formato es dinámico) bimestral; Ateneo (espacio de producción final de los talleres con los temas y problemas abordados) instancia de integración y evaluación de los aprendizajes. Los saberes son tratados multi y pluridisciplinariamente cuyos contenidos transversales son abordados de forma integral, creciente y ascendente. Se propone que el alumno desarrolle “actitudes abiertas a la comprensión de los problemas socioculturales, a la interculturalidad, a los valores, a las ideas y a las prácticas sociales” (Diseño Curricular de la ESUNL, 2017). Se concluye que los alumnos integraron diferentes áreas del conocimiento exponiéndolas en un producto final común a todas las asignaturas incluidas. Las propuestas van variando año tras año. Este formato se desarrolla entre los meses de octubre y noviembre, y la presentación final es realizada al final del año en el formato Ateneo.

PRÁCTICA DE ESCRITURA EN PLE: UN ABORDAJE METODOLÓGICO

DA SILVA SANTANA LOPES, Barbara (UNLP)

En el primer cuatrimestre del año 2018 el taller de Lengua Portuguesa del Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) se propuso hacer una revista con los textos producidos por los alumnos durante la cursada. Son textos auténticos, de diferentes géneros textuales, que valorizan el proceso de aprendizaje de la escritura en lengua portuguesa por hispanohablantes. Las producciones se caracterizan por presentar un formato específico y con ello favorecer las adecuaciones gramaticales. Cada género se vale de un registro de la lengua – más o menos formal – igual que las matices de complejidad que son negociadas en cada caso. La práctica docente está conformada por estudios recientes de Lingüística Aplicada ROJO (1999, 2004) basadas en teóricos como Bakhtin y Marcuschi que arrojan luz a las prácticas de lectura y escritura desde una perspectiva socio-histórica, enfocada en el contexto. Las producciones contemplan desde las predicciones del horóscopo para cada signo a crónicas; de recetas a entrevistas.

INOVAÇÃO: UMA NOVA PROPOSTA PARA O ENSINO DE PLE

DE MELO, Maria Angela
Licenciada em Letras pela
Universidade Mackenzie de São Paulo - Brasil

maria_angelamelo@hotmail.com

RONCOLATTO, Eliane
Licenciada em Letras pela
Universidade Est. Paulista J. de Mesquita Filho - Brasil

eliprofes@gmail.com

O objetivo da apresentação é detalhar as características e finalidades do livro Inovação-Nível Básico, publicado pela Editora Santillana / Richmond do Uruguai em fevereiro de 2017, que consta de 12 unidades e está dividido em três seções: apresentação e desenvolvimento do conteúdo; gramática e prática, cujo planejamento e sequência didática teve como suporte a abordagem comunicativa fazendo com que as partes se complementassem entre si. Na apresentação e desenvolvimento do conteúdo há atividades controladas por instruções precisas, no começo, e atividades mais abertas e criativas no final. Esta seção possui páginas de leitura e produção textual guiada, seção de cultura, quadros de frases úteis com linguagem funcional para facilitar a comunicação espontânea dos alunos, quadros de fonética e quadros de atenção que oferecem dicas sobre o uso de determinadas estruturas da língua as quais serão sistematizadas na seção de gramática com explicações das regras e exercícios. E para complementar há a seção de prática onde propõem-se atividades que requerem análise, elaboração, síntese, reflexão e criatividade ao mesmo tempo que reforçam o conteúdo visto, pois, a grande relevância do conceito de competência comunicativa reside na ampliação do

leque de conocimientos e habilidades que devem ser desenvolvidos nos alunos. Não basta obter o domínio do vocabulário, das regras gramaticais, da morfologia e sintaxe da língua, mas também a capacidade e habilidade de expressar e entender enunciados de um modo apropriado, de acordo com fatores sociais e culturais do contexto em que nos encontramos. Além disso, deve -se compreender e compor diversos tipos de textos, proporcionando elementos que garantem a coesão e coerência, organização e propósitos construídos socio-culturalmente. Esta visão teve profunda influência na elaboração das seções e subseções do livro Inovação.

IDENTIDADES DE GÉNERO Y SEXUALIDAD EN LOS LIBROS DIDÁCTICOS DE PORTUGUÉS COMO LENGUA EXTRANJERA.

DEMSAR Verónica Ester
Instituto del Desarrollo Humano
Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentina
vdemsar@ungs.edu.ar

Para Batista (2002) siendo el libro didáctico un importante instrumento pedagógico usado como parte del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera suele crear referencias para el estudiante. Jovino (2013) dice que “para que avancemos en la construcción de prácticas educativas que contemplen el *uno* y el *múltiplo* rompiendo con la idea de homogeneidad y uniformización que aún impera en el campo educativo, observa que necesitamos entender a la educación más allá de su aspecto institucional y comprenderla dentro del proceso de desarrollo humano. Esto nos lleva, entre otras cosas, a la búsqueda de la comprensión y revisión de los materiales didácticos utilizados por nosotros en las clases”. En este sentido el libro didáctico de lenguas extranjeras puede tener implicancias sobre lo que se quiere mostrar o silenciar (OLAVARRIAGA 2015), por tratarse de una ventana a través de la cual se ve el país donde se habla la lengua-meta y su cultura (BOLOGNINI, 1991; CORACCINI, 1999 SCARAMUCCI *et al*, 2009; DINIZ 2009a; DINIZ, 2009b) Este trabajo se presenta como una reflexión acerca de identidades de género y sexualidad en los libros didácticos de portugués como lengua extranjera en un contexto de aparente inclusión social y derecho a la identidad. Analizaremos, principalmente, si esta situación actual se refleja en los libros didácticos más usados para la enseñanza de portugués como lengua extranjera en Argentina o si, por el contrario, aún reproducen discursos excluyentes.

MARATÓN ELE: REFLEXIONES SOBRE UN MANUAL

DOMÍNGUEZ, Mariana
Facultad de Humanidades, Departamento de Letras
Universidad Nacional de Mar del Plata
marianadominguez985@gmail.com

Respondiendo al eje “Diseño de materiales de ELSE”, el presente trabajo no ofrece una propuesta original de diseño de recursos para la enseñanza de español, sino que reseña uno de los materiales publicados más recientemente para el aula de ELSE: *Maratón ELE* de Julia de Sousa Faría, Isabel Hojman y Emma Stefanetti (EUDEM-EUDEBA, 2017). En primer lugar, se describirá brevemente su estructura, sus contenidos principales y su método. En segundo lugar, se referirá cómo es la construcción del campo intelectual en torno a los manuales del ELSE en la actualidad y cómo se inserta

en él *Maratón ELE*. Por último, cómo adecua “idealmente” al aula la norma y la variedad del español este manual. Se responderán, a medida que se desarrollen los puntos mencionados, con criterio docente, alguno de los interrogantes constantes en la tarea de enseñar español a extranjeros, por ejemplo, los pros y los contras de usar un manual en la clase, cuán comunicativo es y con qué otras herramientas puede complementarse.

ESTUDIO DE VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DEL ESPAÑOL EN REGIÓN DE FRONTERA

DOS SANTOS FIGUEIREDO, Natalia
Universidade Federal da Integração Latino-americana (UNILA)
natalia.figueiredo@unila.edu.br

El objetivo de este trabajo es describir la variación pragmática y prosódica presente en variedades del español y discutir formas de estudiarlas en la enseñanza de lengua adicional, especialmente las variedades de frontera – entre Argentina y Paraguay - y de contacto del español con el portugués el guaraní, y otras lenguas. Citamos como ejemplo, una propuesta de enseñanza de lenguas en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA). Utilizamos el concepto de español como una lengua pluricéntrica (MUHR, 2012), y que posee diferentes patrones de interacción, muchos de ellos poco o nada descriptos todavía, sobre todo en variedades consideradas no-dominantes; y con la definición de Ecolingüística (COUTO, 2009), que relaciona la evolución de una lengua de acuerdo con el ambiente en el que forma parte. A partir de los resultados de investigación doctoral, en el que analizamos muestras de habla de locutores argentinos y paraguayos – tanto de sus respectivas capitales, Buenos Aires y Asunción, como de las ciudades fronterizas y en contacto, Puerto Iguazú (Argentina) y Ciudad del Este (Paraguay), pudimos destacar trazos divergentes y convergentes entre esas variedades del español, en los niveles pragmático, acústico y visual. Estos datos revelan que no se puede definir una variedad de la lengua solamente por elementos prosódicos o pragmáticos y que hay una variedad de frontera – Ciudad del Este (PY) y Puerto Iguazú (AR) con trazos comunes que divergen de sus respectivos centros económicos de poder y merecen atención especial en la enseñanza de lenguas de la región.

LEITURA EM PERSPECTIVA INTERCULTURAL *SAPATO DE SALTO* DE LYGIA BOJUNGA: DESCONSTRUÇÃO OU REFORÇAMENTO DE ESTEREÓTIPOS?

FERRARIS, Graciela
MÉNDEZ, Micaela
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba. Argentina
gralaferraris@gmail.com
mendezmica16@gmail.com

Nossa pesquisa abrange a leitura literária em perspectiva intercultural, focada nas produções da literatura dirigida a jovens; para tanto além de trabalhar diversos textos teóricos sobre a interculturalidade incluímos bibliografia literária em língua portuguesa. Para o trabalho que apresentamos nessas jornadas, tomaremos o romance *Sapato de salto* (2006) de Lygia Bojunga, autora que costuma quebrar certos cânones da escrita, quando inclui traços próprios da oralidade no discurso dos personagens, ou quando se dirige ao leitor, interpelando, perguntando, pedindo opinião, de tal forma que a gente, como leitor ou leitora, se sente parte da história. Publicado nos primeiros anos desse século XXI, o enredo envolve diversos personagens vivendo situações de atualidade, mas vamos considerar a pessoa da Sabrina, a moça que é protagonista principal do romance, e do amigo dela, o Andrea Dória. Ao longo das muitas páginas de *Sapato de salto* são tratados vários assuntos tais como violência, sexualidade, abandono, especulação imobiliária e outros conteúdos bem atuais e conflitivos da nossa sociedade. À luz das considerações de Catherine Walsh (2010), que faz uma diferenciação entre interculturalidade relativa, funcional e crítica, nossa leitura de *Sapato de salto* visa a estabelecer até que ponto o desenrolar dos acontecimentos vividos por Sabrina e Andrea Dória não estariam reforçando estereótipos existentes na sociedade, em lugar de induzir a modificar esses valores que Bojunga traz à tona, aparentemente por meio de uma desconstrução de cristalizações de mitos sobre a sexualidade, a prostituição, e outros assuntos que aborda e que consideramos interessante que estejam numa narrativa pensada para jovens e adultos. Na verdade, o romance abriria um importante debate em sala de aula ou em oficinas de leitura em língua portuguesa, por isso nos interessa, por meio de nossa pesquisa, tomar um posicionamento de acordo com uma perspectiva crítica da interculturalidade, ainda em processo de construção.

FACEBOOK, CÁMARA, ACCIÓN: VIDEOS Y REDES SOCIALES EN UN CURSO DE DESTREZAS ORALES PARA ESTUDIANTES POLACOS

FLORES, María Eugenia
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
FAHCE, Universidad Nacional de La Plata.
mariaeugeniafloresmeyer@gmail.com

En el siguiente trabajo se presentará una experiencia realizada durante todo un semestre en tres cursos de destrezas orales con estudiantes universitarios polacos. Durante el curso se implementó la utilización de las tics y las redes sociales, en particular Facebook, para promover la motivación, la confianza, la autoevaluación de los estudiantes a la hora de hablar en español. Veremos de qué modo la utilización de esta red social como soporte y plataforma de nuestros trabajos nos permite solucionar ciertas problemáticas a las que nos enfrentamos a la hora de dictar una clase de destrezas orales. En la exposición nos enfocaremos en las secuencias didácticas elaboradas a partir del uso de Facebook como soporte para cumplir nuestros objetivos. Finalmente presentaremos nuestras conclusiones, reflexiones y algunos resultados recogidos a partir de una encuesta realizada a los estudiantes

ALCANCES DE LA CRISTALIZACIÓN DEL ORDEN SVO EN PB Y POSIBLES IMPLICACIONES PARA EL APRENDIZAJE DE PLE Y ELSE.

Al menos desde Roberts & Kato (1994) viene siendo estudiada la particular evolución del Portugués Brasileiro (PB) dentro del cuadro de las lenguas románicas. Hoy es ampliamente aceptada la idea de que cambios producidos en el sistema pronominal condujeron al empobrecimiento del paradigma verbal y a la transformación del PB en una lengua no *pro-drop*, frente a lenguas típicamente *pro-drop* como el Portugués Europeo (PE) y el Español (E). En ese sentido, algunos autores han señalado la inversa asimetría del PB y el E en cuanto a la expresión del sujeto y del objeto (FANJUL & GONZÁLEZ, 2013). Intentaremos analizar algunos contrastes entre ambas lenguas partiendo de la idea de que el PB tiende fuertemente a la unificación del sujeto sintáctico y el semántico, mientras que en E no se verifica esa tendencia. Algunos de los contrastes que consideraremos son los referidos a las construcciones de voz media (Se abrió la puerta/*A porta abriu*), al dativo con sujeto (Me pone feliz/*Fico feliz com*), a los verbos inacusativos (A mi bebé le están naciendo los dientes/*Meu bebê está nascendo os dentes*) y a las oraciones de infinitivo con sujeto explícito (La ví pasar/*Vi ela passar*). En todos estos casos puede observarse en PB la cristalización del orden SVO y la tendencia a la realización de un sujeto sintáctico con los rasgos de humanidad/agentividad. Finalmente, presentaremos algunos datos de interlengua de hispanohablantes aprendices de PLE, por un lado, y de brasileiros aprendices de ELSE, por otro lado, que parecen ser sintomáticos de estos contrastes entre las dos lenguas.

LA INTERCULTURALIDAD EN EL ÁMBITO EDUCACIONAL BRASILEÑO. ANÁLISIS DE LA NOVELA *TEIMAS E BIRRAS*, DE FANNY ABRANOVICH.

GONZÁLEZ ALMADA, Leticia
Facultad de Lenguas.
Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.
marialeticiaga@hotmail.com

El objetivo de este artículo es realizar un estudio sobre los rasgos de interculturalidad que se pueden observar en el libro *Teimas e birras* (2005) de la autora paulista Fanny Abranovich. Dicha novela es protagonizada por un grupo de estudiantes pre-adolescentes y relata los acontecimientos que se suceden durante un día de clases, tomando como espacio principal el aula de la escuela a la que asisten. Para efectuar el análisis se tendrán en cuenta como marco teórico los capítulos de González Arnaiz (2008) “Los nombres de la diversidad”, quien define los conceptos de interculturalidad e interculturalismo; los aportes de Amelia Sanz Cabrerizo (2008) en su capítulo “Interculturas, transliteraturas” y completaremos con la contribución de Bernhard Waldenfels (2008) en su escrito “Entre culturas”. Este artículo se encuadra en el proyecto de investigación “Nosotros y los otros. La lectura literaria en clave intercultural”, dirigido por la Prof. Mgr. Graciela Ferraris en el marco del Programa de formación de investigadores/as de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En nuestro equipo de investigación, apuntamos que la lectura literaria puede ser considerada como vehículo de diálogo intercultural, por lo cual nos interesa indagar si es posible establecer una relación entre culturas al tomar textos de diferentes autores de lengua portuguesa.

¿PODEMOS USAR EL MISMO TEXTO EN DISTINTOS NIVELES? LAS ACTIVIDADES DE CLASE EN EL TRABAJO POR PROYECTOS

GRISOLÍA, María Belén
Universidad Nacional de Mar del Plata. Argentina.
mgrisolia@mdp.edu.ar

MENEGOTTO, Andrea Cecilia
CONICET- Universidad Nacional de Mar del Plata. Argentina.
acmenegotto@gmail.com

La decisión del orden y de los temas a trabajar en un curso de español como lengua extranjera suele depender de factores no vinculados con lo gramatical sino con la forma de organizar el curriculum de la institución. Es parte del método comunicativo comenzar por presentarnos, solo que en cada curso ampliaremos los recursos léxicos y gramaticales que nos permiten presentarnos y establecer vínculos con otras personas. En todo curso hablaremos de la vida presente (nuestra y de otros), de la actualidad, las rutinas y los gustos (nuestros y de otros) y del pasado (nuestro y de otros), pero cada vez con mayor riqueza léxica y gramatical, aunque el tema nuevo más importante del curso sea “formular hipótesis”. En este trabajo presentamos un conjunto de actividades didácticas en las que intentamos ejemplificar cómo se integran contenidos léxicos, gramaticales y culturales con los objetivos comunicativos comunes que articulan las unidades didácticas de los diferentes niveles del Programa Mar del Plata de Español para Extranjeros. El Programa se organiza desde un enfoque comunicativo con un fuerte acento en la experiencia cultural, intentando aprovechar las ventajas de la situación de inmersión en el trabajo por proyectos (Menegotto 1999, 2014, Menegotto y Cortés 2000). El proyecto semanal es común a todos los niveles, pero se diferencia en cada nivel en el alcance de los objetivos comunicativos y de los contenidos gramaticales y culturales que se desarrollan. Mostraremos diversas actividades para ejemplificar esta integración de objetivos y contenidos y las diferencias precisas de contenidos para los distintos niveles, aun cuando pueda utilizarse el mismo texto disparador.

LA FORMACIÓN DE LECTORES COMPETENTES Y CRÍTICOS EN LENGUAS EXTRANJERAS.

HERAS, Cristina Inés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata.
cristinaheras6@gmail.com

En esta ponencia se presenta y define, como una línea de investigación de relevancia, el estudio acerca de la comprensión de textos escritos en lengua extranjera desde la Teoría de la Comunicabilidad (Parodi, 2011). Para esto, se realiza una ubicación de la TC dentro de los estudios del discurso y el proceso de lectura y a partir de ella se distinguen conceptos fundamentales, tales como los de *comprensión* y de *lectura*, para delimitar este tipo de investigaciones. Esta teoría se resume por medio de un principio fundante: ‘la acreditabilidad de lo comprendido’, y tres supuestos centrales: el ‘supuesto de la cognición situada’, el ‘supuesto

de la interactividad' y el 'supuesto de la socioconstructividad'. Asimismo, a la luz de la teoría de "critical language awareness" (Wallace, 1998) se discutirá acerca de la alfabetización crítica y el rol del lector en el análisis de los textos. Desde este marco, esta presentación busca ser un aporte al trabajo académico de profesores y especialistas interesados en contar con herramientas teórico-metodológicas que faciliten aprendizajes de calidad de sus alumnos en distintos niveles de su formación en lenguas segundas y extranjeras. Todo ello se plantea desde una perspectiva en la que la conciencia de la propia cultura y la propia identidad cultural son de vital importancia a la hora de leer e interpretar puesto que entendemos, como lo plantean Christ 1996 y Byram 1997, que quien se comunica en otra lengua no sólo cambia el marco de referencia lingüístico sino también cultural y, en consecuencia, la comprensión de la otra cultura forma parte esencial de la competencia comunicativa en una lengua extranjera.

REFLEXIÓN ACERCA DE LA COMUNICACIÓN MULTIMODAL. MÁS ALLÁ DEL LOGOCENTRISMO

HERAS, Cristina Inés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata.
cristinaheras6@gmail.com

A partir de las ideas de la semiótica social comienza el desarrollo de una línea de investigación que aborda la comunicación desde la perspectiva multimodal y multisemiótica (O'Halloran, 2005). Los conceptos multimodales desafían la aproximación tradicional monomodal de la comunicación, la cual suponía que las únicas representaciones racionales y, en general, la comunicación se lograba completa y exclusivamente mediante el lenguaje verbal. Como éste siempre ocupaba el lugar central de comunicación, las otras posibles formas de representación eran clasificadas como "extralingüísticas o paralingüísticas". En la presente ponencia nos proponemos invitar a la reflexión y encarar un posible campo de investigación en el área ELSE en torno al concepto de competencia comunicativa en lenguas extranjeras. Revisaremos, como contraste a este enfoque monomodal, la postura de Kress y van Leeuwen (1996; 2001) en la que se define a la comunicación como inevitablemente multimodal. Se cuestiona la idea de que representar algo sea equivalente a ponerlo en un código o codificar, sino que más bien se relaciona con diseñar de manera deliberada la creación de significado (*meaning making*), es decir, dar forma a un significado mediante los recursos disponibles para los usuarios que toman un rol activo en la creación de significado más que de simple reproducción. De este modo, se valida no solo al lenguaje verbal como sistema semiótico sino a todos aquellos sistemas que ofrezcan recursos para la creación de significados.

LA ESCRITURA CREATIVA EN EL AULA DE ELE

KALLAY,
Estela
UCA, UNTREF, Buenos Aires,
Argentina

El aprendizaje de una lengua extranjera no solamente se enfoca en los conocimientos lingüísticos, sino también en colaborar para que los estudiantes articulen variadas competencias socio-pragmáticas e interculturales de la comunidad en la que se emplea esa lengua, en nuestro caso, el español; al mismo tiempo, ese aprendizaje consiste en apropiarse de las variadas expresiones artísticas de esa comunidad lingüística. Este trabajo se configura dentro de un marco teórico que comenta las investigaciones y estudios sobre escritura creativa efectuados en distintos países. Asimismo, aborda la lectura como estímulo y aporte a la actividad escrituraria para desplegar una propuesta de enseñanza de ELE a través de la elaboración de textos literarios. En los últimos años, el proceso de enseñanza-aprendizaje ha destacado la figura del estudiante como aprendiente autónomo y la importancia del aprendizaje cooperativo como cuestiones fundamentales. Es por eso que las tareas en el aula de español como lengua extranjera han incorporado estos conceptos y se enfatiza la dinámica que propone aventurarse en un segundo idioma enmarcado en dicha perspectiva para lograr que los alumnos se beneficien con las ventajas que les brinda la escritura creativa en su acceso al universo de otra lengua y a un ámbito cultural desafiante y enriquecedor.

GÉNEROS DISCURSIVOS Y ORALIDAD: ANÁLISIS DE UNA ACTIVIDAD DE LA PARTE ORAL DEL EXAMEN CELU

KRICKEBERG, Gabriela
Instituto del Desarrollo Humano
Universidad Nacional de General
Sarmiento
gkrickeberg@gmail.com

El trabajo que se plantea tiene por objetivo analizar la segunda actividad de la parte oral del examen CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso), continuando una comunicación anterior presentada en el Coloquio CELU de 2017. La perspectiva a adoptar es la teoría bajtiniana que habilita a considerar un examen como género discurso complejo que toma en su elaboración otros géneros discursivos primarios (Schoffen, 2009). En este caso, cabe preguntarse cuáles son las características genéricas de la actividad a analizar y cuál es la reelaboración implicada al incluirse en un examen de dominio de español como lengua extranjera. En definitiva, lo que se pretende indagar a través de un corpus acotado con muestras de la actividad seleccionada es la representación del tipo de oralidad en juego, tanto dentro como fuera de los límites de una situación de evaluación determinada. Creemos que esta comparación tiene implicancias, también, para reflexionar sobre cuestiones de la oralidad en la enseñanza de lenguas.

O LUGAR DA CULTURA NO ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UMA ANÁLISE COMPARADA DA ABORDAGEM INTERCULTURAL DOS LIVROS BRASIL INTERCULTURAL E BEM - VINDO

LOMEU, Antonio
Facultad de Humanidades- UNLP
antoniolomeu@hotmail.com

Os métodos e estratégias de ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras têm valorizado, nos últimos anos, o enfoque comunicativo e abordagem intercultural, que, por sua vez, destacam a importância de se ensinar e de se aprender a língua portuguesa ambientada dentro da cultura. Isso se deu, sobretudo, em função da concepção, cada vez mais presente e hegemônica no ensino de línguas estrangeiras, de que língua e cultura são inseparáveis e de que o idioma é um discurso inserido em um contexto sócio-cultural particular. O presente trabalho pretende analisar o lugar da cultura brasileira no ensino-aprendizagem de português como língua estrangeira, tendo como foco o exame comparado da abordagem intercultural empregada pelos livros *Brasil intercultural* e *Bem-vindo*. Com isso, queremos problematizar o tratamento dado às manifestações culturais por esses materiais didáticos, por um lado, lançando luz sobre a forma como apresentam a identidade e a diversidade cultural brasileiras e, por outro lado, discutindo os eventuais mitos e estereótipos vinculados às representações regionais e nacionais do Brasil, reproduzidos pelos livros. Nesse sentido, nos dedicaremos a identificar de que maneira elementos culturais paradigmáticos brasileiros são expostos, discutidos e trabalhados no ensino e no aprendizado da língua portuguesa, refletindo também sobre como ambos os livros estabelecem suas relações entre língua e cultura. Por fim, pretendemos examinar como é realizado o diálogo entre a cultura/língua do sujeito que aprende com a cultura/língua que é ensinada, ou seja, de que maneira esses materiais didáticos estabelecem a abordagem intercultural entre a cultura brasileira e os estudantes de português língua estrangeira.

BILINGÜISMO DE SORDOS: LA QUERRELLA DE LOS MÉTODOS DE ALFABETIZACIÓN

LOPRETO Gladys
gladys.lopreto@mail.com
PEREYRA Carolina
caropesele@gmail.com
ISFDyT N° 9 de La Plata

Las sociedades humanas han desarrollado lenguas llamadas orales, ya que, como sabemos, la deriva del lenguaje verbal o de las lenguas 'normales' fue hacia la oralidad, si bien con posterioridad la mayoría de esas sociedades generaron o asimilaron la escritura. De ahí que reconocemos en el lenguaje verbal dos registros o sistemas de representación: oralidad y escritura, distintos pero vinculados entre sí, a tal punto que muchos sistemas de escritura tienen una base fonética. Dentro de esa hegemonía de la oralidad, la primera minoría en las sociedades actuales la constituyen los sordos (Rey 2013), quienes de ese modo son necesariamente bilingües, lo cual implica el reconocimiento, desde 1964, de las LLSS, visoespaciales y gestuales, como lenguas. En

nuestra sociedad, su bilingüismo implica la competencia en dos lenguas: LSA y Español escrito. Este último rasgo es lógicamente necesario, dado que poseen competencia visual pero no auditiva. Resulta necesario también para una vida social plena, que en la práctica no se da: lo comprobamos al constatar la presencia prácticamente nula de estudiantes sordos en las universidades. Ahora bien: ¿cómo aprende a leer y escribir el sordo? Dado que la mayoría de los métodos al uso parten de la oralidad e incluso requieren de ‘una buena pronunciación’ (Braslavsky 1992), el paso por la escuela consiste en un recuerdo torturante para el sujeto sordo y favorece su involución (Báez 2012). Basar la alfabetización en la oralidad implica ubicarse en el monolingüismo. Alfabetizar al sordo requiere de una actualización del concepto de fonema, para pasar de un sistema visual a otro sistema visual, lo cual es posible en las propuestas que parten del *texto*, como la psicogénesis de la lectoescritura, que resulta lo más adecuado en situaciones de bilingüismo (Báez 2008, Ferreiro 1995).

EL GÉNERO TEXTUAL TELENVELA: UNA MIRADA HACIA LOS EFECTOS DE SENTIDO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

LUGLI, Viviane Cristina Poletto

vivianelugli@yahoo.com.br

Universidade Estadual de Maringá, Paraná, Brasil

DOS REIS, Kezia Naiara Bernardes

keziadosreis@outlook.com

Universidade Estadual de Maringá, Paraná, Brasil

Este trabajo tiene como objetivo presentar resultados referentes al estudio de las acciones discursivas presentes en el género textual telenovela en español, más específicamente sobre el modo como la secretaria es representada por medio del género. Consideramos que los géneros textuales son instrumentos esenciales para la enseñanza (DOLZ y SCHNEUWLY, 2004) por reflejar su relación con una red de textos con los cuales se encadenan. Tal característica permite al estudiante comprender cómo se translucen intereses de grupos sociales que proyectan en sus acciones discursivas actitudes valorativas (BAJTÍN, 2005) relacionadas con los participantes de la interacción y por los consumidores de los discursos. De ese modo, las acciones pueden tanto contribuir con la construcción de estereotipos e ideologías como transformar modos de ver. Así, considerando que el aprendiente de lengua española necesita ir más allá de la descodificación de la lengua para interpretar los efectos de sentido presentados por los textos, centralizamos este estudio tanto en las formas lingüísticas que componen el género textual, como en las representaciones evocadas por dichas formas. Será presentado, por tanto, un estudio bibliográfico y documental que se fundamenta en los conceptos de géneros textuales (BRONCKART, 1999; BAJTÍN, 2005) y en las representaciones sociales (FAIRCLOUGH, 2001, 2008; DIJK, 2008).

A ABORDAGEM DOS GÊNEROS TEXTUAIS COMO FERRAMENTA DE RECONHECIMENTO DA CULTURA BRASILEIRA *Reflexões das práticas de formação intercultural*

Prof. Esp. Romina Soledad Macenchuk
macenchukromina_pos@ucp.edu.ar
Universidad de la Cuenca del Plata

O trabalho “A Abordagem dos Gêneros Textuais como ferramenta de reconhecimento da Cultura Brasileira”, é resultado das práticas de interação e processos de ensino e aprendizagem em sala de aula, com alunos do 3º ano de diferentes formaturas da *Universidad de la Cuenca del Plata*. As aulas de Português Língua Estrangeira, de aqui em diante PLE, permite fortalecer os laços dos alunos com a leitura em língua portuguesa, estabelecer campos de semelhanças e diferenças dos aspectos linguísticos, sociais e culturais entre Brasil e Argentina. Como também descobrir o amplo universo dos gêneros textuais e suas relações transtextuais por meio da análise de discurso; gerando espaços de debates, intercâmbios e interação realmente enriquecedores; fortalecendo os processos de construção e argumentação discursiva. A formação de profissionais com competências multiculturais é o objetivo fundamental na transição do aluno na universidade, tornando-se o principal eixo nas aulas de PLE. Desde esta perspectiva iniciamos a abordagem do campo linguístico-textual, tendo em conta os conhecimentos prévios que os alunos têm em língua portuguesa e o interesse por formar sujeitos com habilidades para refletir, argumentar e (re)conhecer o extenso universo das relações sociais e interpessoais. Este espaço de interação, em conjunto com as estratégias didáticas abordadas em torno à leitura e compreensão, permite a formação de sujeitos críticos, capazes de reconhecer e valorizar a pluralidade cultural no âmbito profissional; entender as relações de poder que estes ambientes produzem; lutar contra a desigualdade e os preconceitos e reconhecer seus próprios limites e potenciais. A complexidade da formação de profissionais multiculturais radica nos problemas de argumentação, considerando que é um fenômeno generalizado do sistema educativo, imerso num tempo histórico específico e numa sociedade determinada. Nesse campo instável, a leitura, compreensão, análises e argumentação de diferentes dispositivos textuais; torna-se um desafio para os alunos e para os professores de PLE. A relevância da leitura e análises de diferentes dispositivos, aponta às necessidades de permitir espaços enriquecedores de construção do conhecimento a partir das heterogeneidades discursivas e sociais existentes nas relações humanas e profissionais. Estas experiências de ensino e aprendizagem tornaram-se momentos realmente satisfatórios, tendo como resultado os perfis de sujeitos capazes de resolver situações problemáticas referidas à linguagem e a comunicação, capazes de construir situações de diálogo e debates; como as habilidades de leitura e compreensão realmente desenvolvidas e alcançando as competências pretendidas por meio do descobrimento de seus próprios limites e o esforço constante para superá-los. Neste sentido, percebe-se que é possível avançar e superar os desafios que a formação de profissionais multiculturais apresenta. Considerando que o reconhecimento dos diferentes gêneros e tipos textuais, somado às práticas de leitura

e análises de discurso; permite a formação de profissionais desde uma ótica multicultural. Sem deixar de lado o interesse de promover à constituição de sujeitos críticos e potencialmente capazes de criar condições para desenvolver-se em contextos discursivamente complexos, com intervenções históricas, sociais e culturais específicas.

TRANSCRIÇÃO VS RETEXTUALIZAÇÃO: DA MODALIDADE ORAL PARA A ESCRITA

MAGNANI, Silvina
Facultad de Humanidades y Artes
Universidad Nacional de Rosario. Argentina
silvinamagnani1@gmail.com
VALLEJOS, María de Luján
Facultad de Humanidades y Artes
Universidad Nacional de Rosario. Argentina
mlujanvallejos@hotmail.com

O objetivo da nossa comunicação é demonstrar como são realizadas as operações de retextualização na transcrição dos vídeos das entrevistas feitas a políticos, economistas, sociólogos, esportistas, etc. do programa da TV Cultura *Roda Viva*. Este programa é considerado como um espaço plural para a apresentação de idéias, conceitos e análises sobre temas de interesse da população brasileira. Neste trabalho estudaremos aquelas entrevistas realizadas a personalidades relacionadas com a cultura. Nosso interesse radica principalmente na análise comparativa dos textos orais e as suas transcrições correspondentes ao período 2005-2010. Concordamos com Marcuschi em que os textos ao ter uma passagem de uma modalidade a outra sofrem diferentes adaptações, perdas e que, portanto, a transcrição implica operações sobre o texto resultante. Entendemos a retextualização como “um processo que envolve operações complexas que interferem tanto no código como no sentido e evidenciam uma série de aspectos nem sempre bem-compreendidos da relação oralidade-escrita”. (Marcuschi, 2003). O basamento teórico adotado para a análise deste trabalho fundamenta-se na obra de mencionado autor anteriormente nomeado assim como os aportes de Kerbrat-Orecchioni (2006) e Bronckart (2003). Para atingir esse objetivo, examinaremos os processos de retextualização através das operações linguísticas-textuais-discursivas (idealização, reformulação e adaptação) e cognitivas (compreensão). Acreditamos que nossa comunicação contribuirá para o trabalho dos professores com os gêneros textuais e para que eles possam refletir sobre as características próprias de cada um dos textos de acordo à modalidade em que eles são produzidos, quer dizer, oral ou escrita.

EL DISCURSO DE LAS REDES SOCIALES COMO RECURSO DIDÁCTICO.

MORALES, Florencia Anahí
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
morales_florencia@hotmail.com

El enfoque comunicativo para la enseñanza de idiomas plantea la necesidad de proveer en clase instancias en las cuales el alumno ponga en uso la lengua que está aprendiendo. Para tal fin, uno de los recursos que este enfoque ofrece es el uso de textos auténticos

que puedan encontrarse fuera de la situación de clase (Nunan: 1996). Por tanto, el presente trabajo propone utilizar el discurso de las redes sociales como material didáctico para la enseñanza del texto argumentativo. En base a las actividades que propone el examen CELU, buscamos establecer conexiones entre lengua oral y escrita a partir del discurso de Facebook y Twitter ya que entendemos que presenta rasgos de la oralidad en su estructura. Para que los estudiantes logren redactar un texto de mayor extensión y complejidad a partir de un discurso de pocas palabras, sugerimos el diseño de *tareas* (Ellis: 2003) que profundicen y elaboren sobre las ideas que este discurso presenta y que sirvan de andamiaje para escribir un texto argumentativo. Dichas tareas están pensadas tanto para alumnos de ELSE como para los de la cátedra Técnicas de Expresión en Castellano de la FaHCE UNLP

EL ENCUENTRO CON EL OTRO EN EL APREDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE UNA LE: UNA EXPERIENCIA DE INTERCAMBIO EN EL IF SUDESTE DE MINAS GERAIS

NEILA, Brenda Luisa.
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
neila.bren@yahoo.com.ar

En el presente trabajo me propongo relatar parte de mi experiencia de intercambio en el Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sudeste de Minas Gerais – câmpus Barbacena y câmpus São João del Rei- como alumna del Profesorado en Letras de la UNLP entre agosto de 2014 y julio de 2015. A partir del hecho de que el aprendizaje de una lengua extranjera implica un contacto con el Otro, con otra cultura, con otro modo de entender la realidad, me propongo en este trabajo pensar la presencia de esta relación y este contacto con el Otro en los diferentes roles que me ha tocado desempeñar durante este intercambio: por un lado, como docente de español como LE que no solo se enfrenta al otro, al alumno, sino también a su propia lengua materna experimentada como otra, ajena o extranjera; por otro lado, como alumna en diversas disciplinas de ambos campus del IF sudeste de MG, una institución educativa de otro país; y, por último, como sujeto inmerso en una cultura diferente, aprendiendo el portugués en situación de inmersión, idioma que no comprendía al momento de subir al avión. Entiendo que este tipo de experiencias enriquecen y tienen mucho para enseñarnos como docentes de LE, también creo que cumplen un rol importante al poner en contacto dos culturas geográficamente tan cercanas, pero que aún tienen mucho para conocer una de la otra.

LA INACABADA Y PLACENTERA TAREA DE ELABORAR UN MATERIAL DIDÁCTICO: COMPARTIENDO LA EXPERIENCIA DEL CURSO DE INGRESO AL PROFESORADO DE PORTUGUÉS DE LA FAHCE

NUNES DE FRANÇA, Maria de Fátima
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de la Plata. Argentina.
fatifranfenoglio@gmail.com

WARMAN, Roxana
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de la Plata. Argentina.
roxanawarman@gmail.com

La elaboración de material didáctico es una tarea que nos compete a todos los docentes y, en el caso de la enseñanza de Portugués Lengua Extranjera (PLE), en particular, nos encontramos, frecuentemente, con la carencia de materiales que atiendan a nuestras necesidades. En esta presentación, pretendemos compartir nuestra experiencia a los largo de 3 años en el diseño y constante reformulación de un material que elaboramos para ser utilizado en el Curso de Ingreso al Profesorado de Portugués de la Facultad de Humanidades de la UNLP. Este material fue pensando en función de dos especificidades: desarrollar un trabajo de *lengua en uso* con un grupo heterogéneo en cuanto a los conocimientos previos del idioma y desarrollar un trabajo de ambientación al mundo universitario integrado a los distintos talleres ofrecidos por la facultad durante el período del curso de ingreso (taller de género, recorrido por el predio Ex BIM III, Biblioteca etc.). A partir de eso, elaboramos un grupo de actividades teórico-prácticas para trabajar una selección de contenidos de Lengua y Gramática considerados necesarios para las materias troncales del primer año de la carrera y, al mismo tiempo, buscamos no perder de vista la necesidad imperiosa de promover en la formación académica la consciencia social con una constante reflexión crítica. En esta búsqueda, elegimos la identidad como eje temático para atravesar las distintas propuestas didácticas por medio de las cuales convocamos a nuestros alumnos a que, juntos, reflexionemos sobre temas que van desde los estereotipos (ser brasileño/argentino), imagen y apariencia, mercado de consumo, memoria histórica y cultural, hasta el ser docente.

ESTRATEGIAS DISCURSIVAS EN LA CONVERSACIÓN Y EN EL DIÁLOGO CINEMATOGRAFICO: CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE ERFURT

PIATTI, Guillermina

IdIHCS, ELSE, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP
guillerminapiatti@gmail.com

La conversación, forma primaria y primera en que se manifiesta el lenguaje, es la herramienta más poderosa para llevar a cabo las relaciones sociales. Es un producto que se elabora de forma cooperativa entre dos o más personas, siguiendo una lógica propia que la caracteriza en diversos aspectos: unidades de construcción fragmentadas, interrumpidas o extendidas, cambios de temas, de tonos y de registro, planificación sobre la marcha, revisiones sobre lo dicho, elipsis y repeticiones que responden a ciertos usos estratégicos que hacen los hablantes de sus expresiones en relación con el mantenimiento de la cortesía en la relación interpersonal. Por otra parte, en el cine, el diálogo constituye el cuerpo comunicativo del guión. En el cine, un diálogo verosímil es rara vez un diálogo calcado de la realidad. La verosimilitud del diálogo se da por dos razones: una, de naturaleza pragmática, un diálogo que funciona eficazmente como en la vida cotidiana; otra razón, de naturaleza semiótica, en tanto el diálogo es un signo que intenta imitar la forma de la vida cotidiana. En el cine, la palabra es acción, en el sentido de que no importa tanto lo que se dice como lo que se hace con lo que se dice, los actos de habla que se llevan a cabo mediante códigos verbales. Si bien el interés de este Seminario no se centra en una profundización del análisis de cada clase de texto (la conversación y el diálogo cinematográfico), la posibilidad de llevar a cabo una comparación sobre el uso estratégico de los hablantes resultó interesante para los estudiantes del departamento de Español de la Universidad de Erfurt ya que les permitió reflexionar además sobre el componente pragmático de su propia competencia comunicativa a la hora de producir e interpretar textos orales.

PLATAFORMAS VIRTUALES, UN ESPACIO PARA LA CONSTRUCCIÓN COLABORATIVA. RELATO DE EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS.

PINTOS, Miriam Graciela
Liceo Naval Militar Almte. Storni
Misiones-Argentina
miriamgpintos@hotmail.com

El trabajo a exponer consiste en un relato de experiencias pedagógicas de intercambio entre estudiantes de portugués y español como lenguas extranjeras que vienen desarrollándose entre el Liceo Naval Militar Almte. Storni -Misiones, Argentina- y la Escola Estadual de Ensino Médio Anchieta –Rio Grande do Sul, Brasil- en la plataforma educativa Edmodo. La inclusión de tecnología digital en esta propuesta pretende que los estudiantes utilicen de manera adecuada los recursos TIC para explorar, interactuar y aprender con otros. El proyecto se sustenta en los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios para lenguas extranjeras, los cuales plantean una enseñanza y aprendizaje que promueva la convivencia en la diversidad cultural. Este trabajo viene implementándose por tercer año consecutivo; en su primera edición el tema abordado fue “Falsos cognados entre portugués y español”, en la segunda edición “Diversidad cultural” y en esta tercera “Historia y Memoria”. Cada una de ellas tuvo dos instancias, una de planificación y otra de implementación. La primera consistió en el trabajo colaborativo realizado por las docentes por medio diversos aplicativos donde se acordaron los contenidos que serían abordados, las herramientas tecnológicas apropiadas, los instrumentos de evaluación pertinentes, etc. La instancia de implementación sumó a los estudiantes al aula virtual en la cual, a lo largo de aproximadamente ocho semanas, fueron desarrollando los contenidos a través de diálogos en foros, producción grupal de materiales digitales, exposición por medio de video conferencias, etc. En una sociedad donde la incorporación de tecnologías de la información y la comunicación a la vida cotidiana está produciendo cambios en la manera de comunicarnos, de trabajar, de relacionarnos y de aprender la escuela es un espacio fundamental para que los estudiantes accedan a un buen uso de tecnología y a lo que ella posibilita.

LETRAMENTO EN CLAVE DE INTERCULTURALIDAD

PIÑA, Lorena
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República, Montevideo, Uruguay
loreropina@gmail.com

TORRES, Cecilia
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República, Montevideo, Uruguay
ctorresrippa@gmail.com

En esta comunicación buscamos presentar una experiencia de *letramento* (Kleinman, 2016; Soares, 2011) llevada a cabo entre 2017 y 2018 en Montevideo, en el marco de las clases de ELE para inmigrantes y refugiados dictadas en la Udelar. El recorrido en este trabajo será a partir del preproyecto de investigación del Diploma en enseñanza de lenguas, mención español lengua extranjera (FHCE, Udelar). Buscamos reflexionar, a través de una narrativa docente, respecto de cómo un enfoque intercultural en la

enseñanza de lenguas (Serrani, 2014; Street, 2008; Byram y Zarate, 1994) puede favorecer el aprendizaje de los estudiantes. Asimismo, se debe analizar la situación particular de endolingüismo en la que nuestra estudiante de EL2 se encontraba en el momento de rendir de una prueba de conocimientos que le permitiera obtener un certificado de egreso de Primaria (Prueba de Acreditación del Aprendizaje por Experiencia para la culminación del Ciclo Primario, CEIP, ANEP), la cual es pensada para estudiantes cuya lengua materna es el español. Específicamente, buscamos mostrar cómo, en el acercamiento de la estudiante a las prácticas letradas, el manejo de contenidos culturales que presentaban los textos a los que se enfrentaba eran de suma importancia para permitirle comprender su contenido, así como la organización de la información. Por lo tanto, abordaremos algunas de las pruebas de egreso de Primaria con las que se trabajó, para relevar qué contenidos resultaron un apoyo para la estudiante en el momento de enfrentarse a la comprensión del texto, y cuáles funcionaron como barrera; lo cual implicó el poner en marcha, por nuestra parte, estrategias de trabajo sobre aspectos interculturales.

UN ÚNICO EXAMEN DE ESPAÑOL PARA TODO EL PLANETA”: TENSIONES ALREDEDOR DE LAS REPRESENTACIONES ASOCIADAS AL PANHISPANISMO EN LA CONCEPCIÓN DEL EXAMEN SIELE.

RICCIARDI, Natalia
Facultad de Humanidades y
Artes Universidad Nacional de
Rosario
natalia.ricciardi@gmail.com

La presente propuesta se enmarca en el proyecto de tesis *Principios teórico metodológicos en torno a la lengua y su evaluación subyacentes en los exámenes internacionales de Español Lengua Extranjera (ELE)* del Doctorado en Lingüística y Lenguas de la UNR, y tiene como objetivo analizar las nociones asociadas a los conceptos de *norma* y *variedades* del español en torno del *panhispanismo* presentes en algunos documentos y noticias publicados en ocasión del lanzamiento del examen SIELE en 2015. El examen internacional SIELE como proyecto concreto de difusión (y regulación), resulta particularmente interesante puesto que propone, apelando a ideologemas tales como la noción de *unión en la diversidad*, la consideración de las distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico. Creemos que para entender el valor que asume la lengua, es necesario analizar las *representaciones* sobre la misma que subyacen a las manifestaciones discursivas presentes en los espacios sociopolíticos instituidos como detentores del poder sobre esa lengua. Asumimos las *representaciones sociolingüísticas* como categoría de análisis, de acuerdo con Arnoux (2010), en la medida en que se manifiestan en los diferentes objetos lingüísticos y en las evaluaciones que se hacen sobre esos objetos y los sujetos a los cuales se asocian (Bourdieu apud Arnoux, 2010:3). A través del abordaje metodológico descendiente (Voloshinov, [1929] 2009) de un corpus discursivo compuesto, por un lado, por noticias publicadas entre el 2015 y el 2017 en ocasión del lanzamiento del examen, y por otro, por algunos documentos oficiales relacionados al SIELE, trabajaremos sobre la hipótesis de que existe una tensión discursiva no resuelta entre la necesidad de unión y cohesión por un lado, y el reconocimiento y valoración de la diversidad por el otro.

ANÁLISE INTERLINGUÍSTICA DO ARTIGO DE OPINIÃO: CONTRIBUTOS PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS E ESPANHOL COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

RICCIARDI, Natalia

natalia.ricciardi@gmail.com

Universidade Nacional de Rosario (Argentina)

RUTE, Rosa

Universidade NOVA de Lisboa - FCSH/ CLUNL/FCT (Portugal); Universidade Nacional de

Rosario (Argentina)

ruterosa@fcs.unl.pt

Situando-se no âmbito da Linguística do Texto e enquadrando-se na perspetiva teórica do Interacionismo Sociodiscursivo (ISD) (Bronckart, [1997] 1999), esta proposta privilegia a análise interlinguística dos géneros como via de abordagem (Miranda, 2015). Neste sentido, o objetivo é demonstrar os contributos de uma análise interlinguística do género *artigo de opinião* para o ensino de Português e de Espanhol como Línguas Estrangeiras. Para o ISD, os géneros são instrumentos reguladores das práticas comunicativas humanas, constituindo formatos interiorizados a partir das práticas textuais dos falantes. Entendidos como modelos pré-construídos históricos, sincronicamente disponíveis, os géneros são historicamente e culturalmente marcados e estão associados às atividades da vida social e, por isso, revelam os usos da língua nas diferentes esferas de atividade (Miranda, 2012; 2017). Deste ponto de vista, entendemos que a aprendizagem de Português e Espanhol como Línguas Estrangeiras deverá ser mediada pelos géneros, refletindo sobre a sua dimensão social, contextos de uso e características estruturais e linguísticas. Para tal, procedemos à análise de um *corpus* bilingue (Português Europeu e Espanhol Argentino), constituído por quatro exemplares do género *artigo de opinião*, recolhidos em 2018. Em termos metodológicos, privilegiando uma abordagem descendente (Voloshinov, [1929] 1977), na esteira de Miranda (2017: 827), efetuamos um estudo comparativo de *caráter diferencial e contrastivo* (“*não universalizante*”), partindo do histórico-social e parâmetros contextuais, seguindo-se o linguístico, considerando os *tipos discursivos* e a organização temática, ou seja, o *plano de texto* (Adam, 2008; Bronckart, [1997] 1999). A análise efetuada evidencia: i) o funcionamento social do género em diferentes quadros de interação; ii) a predominância de tipos discursivos na *ordem do expor*, sendo marcados pelos recursos linguísticos específicos do Português e do Espanhol; iii) a expressão linguística de pontos de vista nas duas línguas naturais, essencial para aprendizagem de uma língua estrangeira, na perspetiva da produção e na interpretação.

CHUVA DE PALAVRAS E TEMPESTADE DE PALAVRÕES

ROOS, Luiz

UNC - UNLP – IESLV “J. R. Fernández”

luizroos67@gmail.com

NASCIMENTO DE SOUZA, Rosanne

UNLP – IESLV “J. R. Fernández”

rnascimentodesouza@fahce.unlp.edu.ar

La formación de un profesional de las lenguas extranjeras se asienta en un sólido conocimiento de la lengua y de la cultura objeto de estudio en sus diversas dimensiones. Desde el punto de vista de la escritura y de la oralidad, el estudio teórico y práctico del uso de las malas palabras más habladas de un idioma es crucial para la incorporación de

conocimientos sobre la lengua y el desarrollo de las prácticas de comprensión y producción en la lengua meta. Las malas palabras no nacen por casualidad. Son recursos válidos y creativos para proveerle a nuestro vocabulario expresiones que traducen con mayor fidelidad nuestros más fuertes y genuinos sentimientos. Sin embargo, nuestra experiencia nos demuestra que muchos hablantes de portugués como lengua extranjera no tienen tanto conocimiento acerca de las malas palabras como de otras dimensiones del idioma y eso nos conduce a una reflexión metalingüística necesaria para incorporar la cotidianidad coloquial que los brasileños presentan al utilizar “palavrões” cuyos significados son ignorados por hablantes de otras lenguas. La comunicación consistirá en la presentación de diversas malas palabras registradas en distintos géneros textuales, músicas, videos seguida de los resultados de una encuesta realizada específicamente para la presente. Curiosidades sobre algunas palabras del portugués también forman parte de nuestro objetivo.

GÉNEROS DE TEXTO E TIPOS DISCURSIVOS NO ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

ROSA, Rute

Universidade Nacional de Rosario (Argentina); Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa - FCSH / CLUNL/FCT (Portugal).

ruterosa@fcsch.unl.pt

Inscrevendo-se no âmbito da Linguística do Texto e privilegiando o Interacionismo Sociodiscursivo (ISD) (Bronckart, [1997] 1999), esta proposta enquadra-se num projeto de investigação em curso, no qual focamos as relações entre géneros de texto e a configuração linguística dos tipos discursivos em português europeu. Para o ISD, a produção de qualquer texto implica a seleção e adaptação de um modelo de género, cuja estruturação geral depende das atividades humanas a que está associado (Bronckart, 2008; Miranda, 2012). Além disso, defende-se que, independentemente do género a que pertençam, os textos são constituídos por diferentes segmentos classificados em *tipos discursivos* (Bronckart, [1997] 1999). Os tipos discursivos são, simultaneamente, operações psicológicas e operações discursivas, correspondendo, no plano abstrato, a arquétipos psicológicos e, no nível concreto, a tipos linguísticos que concretizam essas operações do pensamento. Neste sentido, o objetivo é demonstrar que a configuração linguística dos tipos discursivos depende, em parte, do género em que se inscrevem os textos e o seu contributo para o ensino de Português como Língua Estrangeira. Para tal, procedemos a uma análise textual descritiva de um *corpus* constituído por 20 textos escritos do português europeu, inscritos nos géneros *artigo científico* e *bula de medicamento*. Privilegiando uma análise descendente (Voloshinov, [1929] 1977), contemplamos a interação das atividades e géneros, seguindo-se os tipos discursivos. Concluímos que: i) a configuração linguística dos tipos discursivos depende dos conteúdos contemplados pelo género que, por sua vez, é regulado pelas atividades em que é mobilizado; ii) enquanto no *artigo científico*, o discurso interativo é marcado pela presença formas linguísticas que remetem para o emissor da interação, na *bula de medicamento*, as formas remetem para o recetor; iii) o ensino destas regularidades dos géneros possibilita a aprendizagem da língua em diferentes esferas de utilização e a exercitação linguística de diferentes modos de raciocínio em português.

PROPUESTA DE TAREAS PARA LA CLASE DE ELSE

ROSICA, Paola Soledad

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

SCORIAN, Erica Elena
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata. Argentina
escorians@gmail.com

El diseño de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELSE) aún presenta desafíos para docentes e investigadores. Si bien hay innovación en lo que respecta a los métodos de enseñanza de lengua extranjera, los materiales no siempre reflejan dicha innovación. El enfoque basado en tareas desarrollado por Ellis ha sido muy significativo en la didáctica de la enseñanza de lenguas ya que se centra en el contenido y no en la forma (lingüística que se desea enseñar) y dicho contenido es especificado de forma holística a través de tareas. Para este autor, una tarea es un plan de trabajo que requiere que los alumnos procesen el lenguaje pragmáticamente para alcanzar un resultado. Una tarea, entonces, busca que el uso del lenguaje se asemeje, directa o indirectamente, al uso del lenguaje en el mundo real (Ellis, 2009: 64). Asimismo, consideramos que los estudios del discurso son un apoyo fundamental para que las tareas cumplan su objetivo principal en el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes. Nuestra presentación pretende mostrar algunas tareas diseñadas a partir de materiales auténticos y siguiendo el enfoque arriba mencionado con el propósito de que puedan ser utilizadas por otros docentes en sus prácticas, adaptadas y evaluadas, y, además, de que se amplíe el banco de materiales para la enseñanza de ELSE disponibles en la FaHCE y en otros ámbitos de enseñanza de español para extranjeros.

LEER AL OTRO EN LA ESCRITURA DE FREI BETTO Y DANIEL MUNDURUKU

Sonia Regina SILVA TARABINI

sonia.reginsiltar@gmail.com

María Cintia GEREZ

mcintiagerez@gmail.com

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba. Argentina

El presente trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación “Nosotros y los otros. La lectura literaria en clave intercultural”, del Programa de formación de investigadores de la Facultad de Lenguas, UNC, del que formamos parte. A partir de las premisas de Michèle Petit (2015) y de dicho proyecto analizaremos dos textos literarios *Crônicas de São Paulo*, de Daniel Munduruku y *Alucinado Som de Tuba*, de Frei Betto, a través de la categoría de interculturalidad con el objetivo de promover la formación de lectores literarios, que a través de ese aprendizaje intercultural puedan reducir prejuicios, estereotipos y actitudes discriminatorias. El seguimiento político del tema de la interculturalidad nos va a permitir descubrir los criterios (inserción, conflicto, acogida, rechazo entre otros) en virtud de los cuales “los otros”- minorías o culturas- se han ido situando en el mapa político de nuestra sociedad. Y puede ser considerado como situación marco, un marco que incorpora e reclama, sin estridencias y sin excesos, el valor del diálogo como manera de articular el funcionamiento de la razón en ese campo. Daniel Munduruku rescata, trae a la superficie lugares públicos con nombres indígenas,

pero no solo describe sino que habla de valores, maneras de ser de la cultura indígena. A través de una escritura poética crea el espacio de diálogo y nos lleva a transitar ese *entre* de una cultura y otra. El héroe de Frei Betto es Nemo, un chico vive en situación de calle. En *Alucinado Som de Tuba*, Frei Betto nos cuenta la historia de Nemo, un chico de un hogar humilde que de un día para el otro es despojado de su casa y pierde a su familia. Metáfora de un abandono de la sociedad, Nemo se convierte en un chico de la calle, obligado a vivir en la marginalidad. El autor no escoge casualmente su nombre: Nemo significa "nadie" en latín. Su libro trata de temas como el abandono, la marginalidad y la criminalidad. *Alucinado Som de Tuba* busca visibilizar a ese "nadie" al que bien podríamos encontrar en cualquier calle latinoamericana.

INGRESANTES UNIVERSITARIOS Y ESCRITURA ACADÉMICA: UNA APROXIMACIÓN DESDE LOS CRITERIOS DE NIVELACIÓN DE CELU

SIMONI, María Julia

julia.unne.virtual@gmail.com

AGUIRRE, María Celeste

aguirreceleste.unne@gmail.com

ZARZA, Vanina Evelyn

evezarza7@gmail.com

Instituto de Letras

Facultad de Humanidades – UNNE

En la presente comunicación compartimos los resultados parciales de la investigación realizada en el marco del PI 16H009 “Descripción y análisis de prácticas letradas académicas de estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020.” El objetivo es estudiar la pertinencia de la aplicación de actividades de examen disponibles en la página de CELU en hablantes de español como lengua materna, que cursan el primer año del Profesorado en Ciencias de la Educación de Humanidades de la UNNE, para analizar cómo están preparados para la escritura académica. El marco teórico con el que trabajamos considera a los ingresantes en situación de *adquisición* (Lemos, 1986) de los modos de decir del ámbito académico en tanto *sujetos de frontera* (Camblong, 2012) que deben apropiarse de *prácticas letradas* (Cassany, 2008) que les son ajenas. La experiencia se realizó aplicando protocolos de escritura de complejidad creciente, organizados en torno de textos disparadores. Así obtuvimos un corpus de cincuenta trabajos escritos, el que fue analizado siguiendo los criterios de evaluación del nivel de español según CELU. Los resultados parciales habilitan sostener como hipótesis que los ingresantes universitarios, hablantes de lengua materna se desenvuelven como hablantes de ELE2 de nivel intermedio cuando deben escribir textos de circulación académica. Como conclusiones preliminares podemos sostener que: a) las categorías establecidas por el CELU son pertinentes para operativizar el análisis de las prácticas letradas de los ingresantes y b) las estrategias de ELE son relevantes para orientar la inmersión del sujeto de frontera universitario en el mundo académico.

UHALDE

ESCRITURA ACADÉMICA EN CONTEXTO DE ENCIERRO: UN ABORDAJE POR NIVELES DESDE ELSE

VECCHIONE, Florencia
vecchione.florencia@gmail.com

NAVARRO, Rocío Nahir
rocionahir@gmail.com

MERLO, Camila
camilamerlo.7@gmail.com

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Desde el enfoque de enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE), consideramos que el manejo oral y escrito de la lengua académica, llamada también estándar, supone el aprendizaje de una nueva lengua, distinta a la que el individuo usa en situaciones cotidianas. Y es por este motivo que su adquisición por parte de los alumnos debe darse a través de una instrucción explícita y sistemática de las competencias lingüísticas y elementos gramaticales que la componen (Acuña et al, 2003) Por su parte, la distinción de niveles para la enseñanza resulta un elemento fundamental para lograr un trabajo personalizado que contemple requerimientos específicos de la lengua académica y que, por otro lado, no presuponga el nivel de los estudiantes (Acuña et al, 1991).

Nuestro objetivo es presentar un balance y resultados preliminares de la experiencia en el taller “Comprensión y producción de textos académicos” llevado a cabo en el Centro Universitario de Devoto, en el marco del Programa UBA XXII de Educación en Cárceles. El taller fue dirigido a estudiantes que empezaban el CBC e ingresantes de las carreras universitarias con el fin de generar un espacio formativo que los prepare para la experiencia universitaria. Es importante señalar que las diferentes trayectorias de los inscriptos en relación con la enseñanza formal y las distintas problemáticas que atraviesan las personas privadas de la libertad hacen que el enfoque de enseñanza por niveles sea relevante e innovador en este contexto.

Se presentará un estudio de casos en base a producciones de los géneros trabajados por alumnos de los tres niveles, junto con las entrevistas de diagnóstico y posteriores a la cursada con el fin de transmitir la experiencia y esbozar los lineamientos para futuras intervenciones.

ANÁLISIS DE EXPRESIONES ESCRITAS DE ESTUDIANTES EXTRANJEROS DE LA UNNE. A PROPÓSITO DE LA FRAGMENTARIEDAD Y LAS DISTORSIONES ENUNCIATIVAS

WINGEYER, Hugo Roberto
hugowingeyer@hotmail.com

ZAYAS, Guadalupe Rocío
guada.zayas@hotmail.com

BRUZZO, Virginia
bruzzovirginia@gmail.com

La incorporación en el año 2016 de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE) al Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera) como sede de la toma de los exámenes CELU (Certificación de Español Lengua y Uso), sumada al desarrollo de proyectos relacionados con el dictado de clases de español a extranjeros y la formación de profesores en E/LE en el mismo ámbito universitario, generó la necesidad de contar con investigaciones relacionadas con diferentes aspectos de la enseñanza- aprendizaje de E/LE en la región NEA. Un tema relevante, desde la perspectiva de la demanda de los estudiantes extranjeros, es el mejoramiento de la expresión escrita; ya que, como nuestros alumnos de español como lengua materna, se encuentran en proceso de constituirse en sujetos del discurso académico. En el contexto del PI16H009 “Descripción y análisis de prácticas letradas académicas de estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020”, nos proponemos revisar propuestas superadoras de la visión de la lengua solo como instrumento de comunicación. Para ello, en un corpus de expresiones escritas de estudiantes de universidades de Brasil y de República Checa, observamos, sobre la base de los conceptos de “fragmentariedad” y “distorsiones enunciativas”, propuestos por Desinano (2009), Lemos (2000) y García Negroni y Hall (2010), en el marco teórico de la adquisición de la lengua materna del interaccionismo brasileño, la polifonía argumentativa y de los estudios discursivos, “las relaciones que los estudiantes universitarios establecen con la lengua y, en particular, con el discurso académico” (García Negroni, 2010:44). Consideramos los siguiente fenómenos: puntuación arbitraria, mayúsculas inesperadas, abreviaturas personales, blancos en el texto, nexos que llevan a ambigüedad, relaciones anafóricas imprecisas, distorsiones polifónicas, distorsiones deícticas y distorsiones argumentativas.

TALLERES

La co-construcción de la mediación

Prof. Silvia Prati (UBA) y Prof Adriana Boffi (UNLP)

El propósito de este taller es presentar el concepto de Mediación en la versión provisoria 2017 del Complemento del Marco Común Europeo (en prensa), concebida como una de las cuatro categorías macro-funcionales de la comunicación. Se presentarán los aspectos conceptuales y comunicacionales de la mediación y se propondrán actividades para interrelacionarla con algunos descriptores de la recepción, la producción y la interacción.

El evaluador como interlocutor y la incidencia de los estilos de interacción en el examen oral CELU

Taller a cargo de Alejandra Elichabe (Comisión Académica UBA/CELU)

¿Qué respuesta esperamos del candidato en la instancia oral del examen CELU. ¿Qué tipo de muestra deberíamos obtener para evaluar su desempeño de manera válida? ¿Cómo debe conducir esta instancia el evaluador para lograr una muestra suficientemente representativa?

En este taller se buscarán respuestas a estos y otros interrogantes que surgen a partir de la reflexión del evaluador, en tanto interlocutor.